O GRANDE BARCO DA VIDA[1]

SIKUSAUA IGARITÉUASU

A vida é como uma viagem em um barco grande,

Sikusaua uiku maié iepé igaritéuasu uatasaua pupé,

cheia de embarques e desembarques, alguns acidentes,

aé uiku ruári, ruári-ima pura iuíri, uriku amu-amu iauaétésáua,
surpresas agradáveis em alguns embarques

amu-amu ruári pupé usému maã-itá iakuáu-ima ma uiku katu

e grandes tristezas em outros.

iuíri amu-amu ruári pupé uriku sasisaua-uasu.

Quando nascemos, entramos nesse barco grande

Iandé iasému ramé, iandé iauiké kuá igaritéuasu pupé

e nos deparamos com algumas pessoas que, julgamos,

ape té iandé iasuanti amu-amu mira-itá iandé iaamaité uaá

estarão sempre nessa viagem conosco: nossos pais.

aintá opain-ara-rupí uiku kuri kuá uatasaua iandé irũmu: aintá Iané paia-itá.

Infelizmente, isso não é verdade.

Ma sasiara rupi, kuá inti supisaua.

Em algum porto eles descerão e nos deixarão órfãos de seu carinho,

Amu garapá upé aintá usému kuri ape té aintá uxári iané paiaitá-ima, aintá saisusaua-ima,

amizade e companhia insubstituível...

aintá anamasaua-ima aintá resauésáua iandé inti iamurecuiára-kuau...

Mas isso não impede que, durante a viagem, pessoas interessantes,

Ma kuá inti uapatuca uaá, mira-itá sumuara uruári igaritéuasu pupé uatasaua pukusaua,

[1] Tradução: NEUSVALDO BÉTTIO DE FARIAS

e que virão a ser super especiais para nós, embarquem.

aintá uiku kuri katu retana iandé arama.

Chegam nossos irmãos, amigos e amores maravilhosos.

Iané mũ-itá, rendira-itá, irumuara-itá saisusaua katu iuíri.

Muitas pessoas tomam esse barco grande apenas a passeio,

Siía mira uruári kuri kuá igaritéuasu pupé ma aintá uatasáua inti ara puku,

outros encontrarão nessa viagem somente tristezas,

amu-itá usuanti kuri kuá uatasáua pupé sasisaua nhúntu,

ainda outros circularão pelo barco grande, prontos a ajudar a quem precisa.

iuíri amu-itá mira uuatá kuri igaritéuasu pupé, aintá uputári puxirũ amu-itá uaá upurain aintá suí.

Muitos descem e deixam saudades eternas,

Siía mira usému igaritéuasu pupé, aintá umeẽ iandé arama muiauocasáua saangáua mpáuaima,

outros tantos passam por ele de uma forma que,

iuíri uriku amu-itá mira, aintá uuatá igaritéuasu pupé ma aintá manungára

quando desocupam seu assento, ninguém nem sequer percebe.

uiku uaá usému ramé, ne auá ucendú uaá aintá usému ana.

Curioso é constatar que alguns passageiros, que nos são tão caros,

Iandé iacendú uaá aikué amu-itá sasauara aintá cepíuasú iandé arama,

acomodam-se em vagões diferentes dos nossos.

aintá uuiké amu igaritéuasu suaxára pupé, inti iané igaritéuasu suaxára pupé.

Portanto, somos obrigados a fazer esse trajeto separados deles.

Aresé, ape, iandé umpucauá pitá iumuiauoca aintá suí uatasáua pukusaua.

O que não nos impede, é claro, que durante a viagem, atravessemos,

Ma kuá inti apatuca uatasáua pukusaua iandé iasasau iané igaritéuasu suaxára,
mesmo com grande dificuldade, nosso vagão e cheguemos até eles.

muíuasú-sáua turusu irũmu, iandé iasu té aintá igaritéuasu suaxára kiti.

Só que, infelizmente, jamais poderemos sentar ao seu lado,

Ma sasiara rupi, iandé ne mairamé iauapika kuri aintá irũmu,

pois já terá alguém ocupando aquele lugar.

nhaãsé aiuã auá uiku kuri nhaã igaritéuasu suaxára pupé.

Não importa, a viagem é assim, cheia de atropelos, sonhos, fantasias, esperas, despedidas... Mas, jamais, retornos.

Ma puranga pá, uatasaua iaué tẽ, mupirusaua, kérpisaua, amaitésaua, sarúsáua, musému ara pura iuíri... Ma inti aiuã ieuírisaua.

Façamos essa viagem, então, da melhor maneira possível,

Aresé, ape, iandé iasasá-kuau puranga,

tentando nos relacionar bem com todos os passageiros.

iandé iasikári-kuau iku puranga amu-itá sasauara irũmu.

Procurando, em cada um deles, o que tiverem de melhor.

Iandé iasikári-kuau aintá katusaua.

Lembrando, sempre que, em algum momento do trajeto,

Iandé iamanduári-kuau uaá uatasaua pukusaua

eles poderão fraquejar e, provavelmente, precisaremos entender isso.

aintá uiumuieréu kirimbauaima kuri, kuá iandé iacendú-kuau iuíri.

Porque nós também fraquejaremos muitas vezes e,

Nhaãsé muapire-rupi iandé iaiumuieréu kirimbauaima kuri iuíri,

com certeza, haverá alguém que nos entenderá.

Ixé aruuiare aiuã auá uaá ucendú-kuau iandé iuíri.

O grande mistério, afinal, é que jamais saberemos em que parada desceremos,

Ma ne mairamé iandé iakuau kuri makiti uiku mitasáua uaá iandé iasému kiti,

muito menos nossos companheiros,

iané irumuara inti ukuau kuri iuíri,

nem mesmo aquele que está assentado ao nosso lado.

nhaã irumuara uuapika iandé kiti inti ukuau kuri iuíri makiti usému kuri.

Fico pensando se quando eu descer desse barco grande, sentirei saudades...

Ixé apitá aamaité ixé mairamé kuri sému kuá igaritéuasu suí, ixé acendú kuri muiauocasáua saangáua?...

Acredito que sim. Separar-me de alguns amigos que fiz nele será, no mínimo, dolorido.

Ixé aruuiare ixé acendú kuri muiauocasáua saangáua. Pitá iumuiauoca se amu irumuara suí ramé, ixé acendú kuri saciua turusu.

Deixar meus filhos continuarem a viagem sozinhos,

Ixé akuau ramé se raíra-itá uuatá-uatá kuri ma aé inti ixé irũmu,

com certeza será muito triste.

Ixé aruuiare se sasisaua uiku kuri turusu ixé arama.

Mas me agarro na esperança de que, em algum momento,

Ma ixé apicica se sarúsáua, nhaãsé ixé akuau amu ara ramé,

estarei no porto principal e terei a grande emoção de vê-los chegar

ixé aiku garapá pausaua upé, iuíri ixé ariku kuri siía saangáua, nhaãsé ixé amaã kuri aintá usika

com uma bagagem que não tinham quando embarcaram...

siía maã irũmu, nhaã-itá maã se raíra-itá uiupiru ana uruári ramé inti uiku ana.

E o que vai me deixar feliz, será pensar que eu colaborei para que ela tenha crescido e se tornado valiosa.

Aresé, ixé suriuara kuri, ixé aamaité ramé uaá ixé puxirũ ana se raíra-itá iumunhã iuieréu sepiasu iuíri.

Assim, de nada nesta vida podemos ter certeza.

Nhaaresé, kuá sikué pukusaua iandé ne maã iakuau.

Nada é garantia para o amanhã.

Uirandé resé iandé ne maã iakuau.

Ninguém é de ninguém e nada possuímos nesta viagem fascinante que é a vida de cada um de nós.

Iandé iariku-kuau niti auá, iuíri kuá uatasaua puranga pupé iandé ne maã iariku, ma iané sikué kuá uatasaua puranga iaué.

TEMOS SOMENTE O QUE SENTIMOS, O QUE EXPERIMENTAMOS.

MAÃ IANDÉ IACENDÚ, IANDÉ IARIKU NHÚNTU, MAÃ IANDÉ IASAÃ IAUÉ.

TEMOS SOMENTE O AMOR QUE DAMOS E O AMOR QUE RECEBEMOS.

NHAÃ SAISUSAUA UAÁ IANDÉ IAMEẼ MIRA-ITÁ SUPÉ, NHAÃ SAISUSAUA UAÁ AUÁ UMEẼ IANDÉ ARAMA, IANDÉ IARIKU NHÚNTU IAUÉ.

Por isso, não economize afeto, não contabilize sentimentos.

Aresé, té reenongatú saisusaua, té remuatíri saangáua.

E esteja atento a cada porto, porque da mesma forma que pessoas descem, outras também sobem!

Amu garapá pupé repitá iuapicicana, nhaãsé mira-itá usému ramé amu-itá uruári iuíri!

E cada um que entra e vai ao nosso lado tem algo a acrescentar em nossas vidas.

Upanhe uaá uruári aintá usu iandé irũmu uriku manungara muapire iané sikué arama.

Não se deixe enganar pelas aparências.

Té reiuuanani nungaresaua rupi.

A vida acontece além dos rótulos!

Iandé sikué uiku apekatu musangáuasára suí.

(492 PALAVRAS NO TEXTO, com exceção do título)

(Autor desconhecido)

In BRAGA, Rosana, Moral da Historia 4 (Série Ensinamentos). São Paulo: Editora Escala, s.d.

TEXTO ORIGINAL:

TREM DA VIDA

A vida é como uma viagem de trem, cheia de embarques e desembarques, alguns acidentes, surpresas agradáveis em alguns embarques e grandes tristezas em outros.

Quando nascemos, entramos nesse trem e nos deparamos com algumas pessoas que, julgamos, estarão sempre nessa viagem conosco: nossos pais. Infelizmente, isso não é verdade. Em alguma estação eles descerão e nos deixarão órfãos de seu carinho, amizade e companhia insubstituível...

Mas isso não impede que, durante a viagem, pessoas interessantes, e que virão a ser super especiais para nós, embarquem. Chegam nossos irmãos, amigos e amores maravilhosos. Muitas pessoas tomam esse trem apenas a passeio, outros encontrarão nessa viagem somente tristezas, ainda outros circularão pelo trem, prontos a ajudar a quem precisa.

Muitos descem e deixam saudades eternas, outros tantos passam por ele de uma forma que, quando desocupam seu assento, ninguém nem sequer percebe.

Curioso é constatar que alguns passageiros, que nos são tão caros, acomodam-se em vagões diferentes dos nossos. Portanto, somos obrigados a fazer esse trajeto separados deles. O que não nos impede, é claro, que durante a viagem, atravessemos, mesmo com grande dificuldade, nosso vagão e cheguemos até eles.

Só que, infelizmente, jamais poderemos sentar ao seu lado, pois já terá alguém ocupando aquele lugar. Não importa, a viagem é assim, cheia de atropelos, sonhos, fantasias, esperas, despedidas...

Mas, jamais, retornos.

Façamos essa viagem, então, da melhor maneira possível, tentando nos relacionar bem com todos os passageiros. Procurando, em cada um deles, o que tiverem de melhor. Lembrando, sempre que, em algum momento do trajeto, eles poderão fraquejar e, provavelmente, precisaremos entender isso. Porque nós também fraquejaremos muitas vezes e, com certeza, haverá alguém que nos entenderá.

O grande mistério, afinal, é que jamais saberemos em que parada desceremos, muito menos nossos companheiros, nem mesmo aquele que está assentado ao nosso lado.

Fico pensando se quando eu descer desse trem, sentirei saudades... Acredito que sim. Separar-me de alguns amigos que fiz nele será, no mínimo, dolorido. Deixar meus filhos continuarem a viagem sozinhos, com certeza será muito triste. Mas me agarro na esperança de que, em algum momento, estarei na estação principal e terei a grande emoção de vê-los chegar com uma bagagem que não tinham quando embarcaram...

E o que vai me deixar feliz, será pensar que eu colaborei para que ela tenha crescido e se tornado valiosa.

Assim, de nada nesta vida podemos ter certeza. Nada é garantia para o amanhã. Ninguém é de ninguém e nada possuímos nesta viagem fascinante que é a vida de cada um de nós. **Temos somente o que sentimos, o que experimentamos**. Temos somente o amor que damos e o amor que recebemos.

Por isso, não economize afeto, não contabilize sentimentos. E esteja atento a cada estação, porque da mesma forma que pessoas descem, outras também sobem! E cada um que entra em nosso vagão tem algo a acrescentar em nossas vidas. Não se deixe enganar pelas aparências. A vida acontece além dos rótulos!

(492 PALAVRAS NO TEXTO, com exceção do título)

(Autor desconhecido)

In BRAGA, Rosana, Moral da Historia 4 (Série Ensinamentos). São Paulo: Editora Escala, s.d.

VOCABULÀRIO

(Apenas estas 273 PALAVRAS abaixo em combinações, compuseram o texto de 492 palavras acima através da ordem sintática do idioma português); As palavras em vermelho são as mais frequentes em qualquer idioma:

TREM DA VIDA

a acidentes – (perigo = iauaétésáua) acomodam - mungaturu acontece – cica, cyca acredito - ruuiare acrescentar - muapire	circularão (circular = iapoã, aiapuã) claro (certamente = supi-eté, supi-rupi) colaborei (ver ajudar) com – irumo, pire, rupi como – maié, mai

afeto – xaisusaua, iapucuausaua
afinal – opuacape, opauacape
agarro – picica
agradáveis – (agradar = mory, sory)
ainda – eenen, eeraen, raẽn, ranhẽ
ajudar – putyrun, aiury, pitimun, **puxirũ**
além - suai
algo
alguém – iepé, auá, mira, iepemira, auaé
algum – amu-amu
alguma (alguma coisa = iepé maá, maanhungara)
algumas
alguns
amanhã - uirandé
amigos – anama, camarara
amizade - anamasaua
amor - xaisusaua, **saisusaua**
amores
ao – kiti,recé, píri, supé
aparências – (parecença, semelhança = nungaresaua)
apenas - (só, somente = nhun, nhunto, anhun, anhoten) ***nhúntu***
aquele - nhaã
assentado – uapicauá, uapicana
assento - uapicasaua
assim- iaué, cuaiaué, cuaié, aeté
até
atento – iuapicicaua, iuapicicana
atravessemos – iasasau, iasau
atropelos – (atropelação = mupirusaua)

bagagem -
bem – catu, icatu
bondade – **katusaua**

cada - iaué
carinho (amor, cuidado =)
caros – cepíuasú, cepíasú
certeza- supisaua
Chegam
chegar – cica, **sika**
cheguemos

cheia – ipora, eikié, eikiéua, **teresému**
(cheio a maior parte = turusupora)

companheiros - irumuara
companhia – (presença = resauésáua)
conosco – iané-irumo
constatar – (averiguar = maun)
contabilize – (acrescentar = muapire)
continuarem – munhãn-iuaé, inhana
crescido - iatira
Curioso – (interessante é...)

da – suí (de = rupi = se se refere à relação de modo. Ex. nheẽnga rupi = de palavra)

damos - meẽn

de - (de = rupi = se se refere à relação de modo. Ex. nheẽnga rupi = de palavra)

deixam
deixar – xiare, xiári
deixarão
deixe
deles ***aintá***
deparamos encontrar soaenti
descem
descer – uié, uiéy, uiyiy, ueiy
descerão
desceremos
desembarques – (desembarcar = cemo-yngara-suí)
desocupam (sair = cemo)
despedidas
desse
diferentes – amu-rupi, amuiaué
dificuldade – muíuasú-sáua
do - de - (de = rupi = se se refere à relação de modo. Ex. nheẽnga rupi = de palavra)

dolorido - saciua
dos - de - (de = rupi = se se refere à relação de modo. Ex. nheẽnga rupi = de palavra)

durante – (enquanto = pucusaua, nhaãpucusaua)

E - iuíri, euíre
É - ico, icu

garantia - mupitasocasáua
grande - uasú

economize ela aé ele, aé eles aitá, aetá em - opé, popé, pupé, kiti, rupi embarcar - ruáre embarcaram embarquem embarques emoção –sentimento = saangáua encontrar – soaenti, suanti encontrarão enganar - uanani então entender - cendú entenderá entrar- iké, uiké entra entramos especiais esperar - sarú esperas esperança - sarúsáua essa - cuá esse – cuá, nhaã está – icó, pytá, mytá estação - mytasáua estarão - icó, pytá, mytá estarei esteja eternas - mpáuayma eu - ixé experimentamos expirimentar = saãn façamos fantasia fascinante fazer - munhã feliz - sory Fico ficar = pitá filhos rayra e membyra (para a mulher) fim, final **pausaua** (s.) - fiz forma - sangáua fraquejar – fraco= kyrimbauayma, **kirimbauaima** fraquejaremos **frequentemente muapire-rupi**	grandes guardar - enongatú haverá haver = recó, ***Aikué*** impede impedir= apatuca importa = importar principal tuixáua Infelizmente infeliz taeté insubstituível substituinte = murecuiarauára substituir = murecuiára interessantes desejado = iucyua irmãos mu isso cuá, nhaã já cuire, cuiri já ***aiuã*** *há de haver*, *já haverá*, *logo vem, logo será* jamais nunca = ne, ané, inti-amu-ara-cury (jeito) modo manungára maneira modo = deste modo Cia nungara; nungara; maasáua julgamos julgar = maité; piá-monguetá juntar, reunir = **muatíri** Lado = suaxara Lembrando mendoari lugar=rendáua, tendáua, cendáua -los eles aitá, aetá
maneira modo = deste modo Cia	na (em - opé, popé, pupé, kiti, rupi) Nada intiána

nungara; nungara; maasáua modo manungára (jeito) maravilhosos admirável = iacaemouera Mas = ma, porém = ma, cuité, iepé Todavia = ranhé me = ce (reflexivo é iu, usado para me, se, te etc.) -me Melhor = catú-pire, puranga-pire menos = não muito (muito=ceia, reía) mesma mesmo = teen, tenhê,iaué, nungara meus = ce mínimo = puixinga-pire mistério (o que NÃO é descoberto) descoberto = uacémo modo manungára (jeito) momento = ara, ramé, xinga muitas muito muito=ceia, reía muitos siía	não inti, intimaa nascemos nascer= cemo; embyrari nele nem ne, timaa, nembá nessa nesse nesta ninguém intiauá no (em - opé, popé, pupé, kiti, rupi) nos nós iané nossas iané nosso nossos **nunca ne mairamé** o obrigados (forçado = mpucauá) ocupando iucoái órfãos paiaitá-yma sem pai paiaya, sem mãe maiayma os outras amu outros
pais paia e manha para kití, supé,recé, arama, pé parada mitasáua passageiros passante = sasauara passam passar = sasáu passeio passeata = uatasáua pelas pelo rupí, suí, ramé pensar = maité, **amaité** pensando percebe perceber = cendú pessoas mira podemos poder (saber)= iacuáu poderão poderemos pois por Por isso **nhaaresé** (conj.) - por isso, assim, **aresé** (conj.) - por isso, por causa disso; **iauerã** (conj.) - por isso Porque marecé, nhaãsé Portanto nha-recé, cuá-rupi, cuá-suí Possível = sóco! Tóco! possuímos possuir = recó	Recebemos receber = carepiamo relacionar retornos (volta = ieuiresáua) rótulos (marcador = musangáuasára) saberemos (saber)= iacuáu são ser = ico, icu saudades (sentimento de separação = muiauocasáua saangáua) se (caso = maa-nungara, marandúa, cicasáua) -se iu sempre = teen, tenhê, opain-ara-rupí sentar = uapyca sentimentos = saangáua sentimos sentirei sentir = cendú separados separável muiauocauéra Separar muiauóca, muiauuca= separar-se = iumuiauoca, iumusaca sequer ser ico, icu será seu i (dele, dela)

precisa precisar = purain precisaremos principal tuixáua Procurando procurar cicare prontos preparado = mungaturuá provável ipuára provavelmente (que pode ser = ipú) quando mairamé, ramé quando...? mairamé taha quase cerané que ma, mata, que...? ma-taa quem auá quem...? auá, taá	sim eé só nhunto, anhún, anhoten sobem subir = somente nhun, anhún, anhoten, nhunto somos ser ico, icu sonhos = sonhar kerepi, sonhável kerepitéua sozinhos nhuira, irumuara-yma super superior iauetéuára surpresas surgir cemo sem inti (saber iacuáu)
também iaué-teen, iuere, iuiri, **iuíri** tantos ceiía tão tem Temos tenha tentando tentar = munguetá-ceén. cicare ter possuir = recó, **riku** terá terei tinham tiverem todos opain, opanhe, opao, opaua, rain tornado tornar iuire, ieuire, munhã (fazer) tomam tomar pisyca tomar para se apropriar muiara trajeto roteiro pé-sangáua trem trilho pyrapé, pypóra, cáápepéna triste saciára, taeté tristezas saciaresáua, **sasisaua**	Um iepé uma vagão parte pysauera, suaxára vagão canoa ygara vagões vai ir só valiosa cepyuára; cara cepyuasú vê ver maãn, xipiá verdade supysáua vezes i viagem uatasáua vida cicuesáua, tecoé, anga vidas virão vir iuri

Stradelli, Ermano. *Vocabularios da lingua geral portuguez-nheêngatú e nheêngatúportuguez*, precedidos de um esboço de Grammatica nheênga-umbuê-sáua mirî e seguidos de contos em lingua geral nheêngatú poranduua. *Revista do Instituto Historico e Geographico Brasileiro*, 1929. Tomo 104, Volume 158, p. 9-768.

NAVARRO, Eduardo de. Almeida, *CURSO DE LÍNGUA GERAL (NHEENGATU OU TUPI MODERNO) A LÍNGUA DAS ORIGENS DA CIVILIZAÇÃO AMAZÔNICA*. São Paulo, PAYM GRÁFICA E EDITORA, 2011(1ª edição).